

東吳大學 110 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 2 頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。

壹、中翻德

1. 哈囉，寶貝。妳好嗎？妳今天都做了些什麼？妳有打電話給 Dr. Weber 先生嗎？他有說什麼嗎？(10%)
2. 因為我沒辦法發簡訊或電子郵件，所以我會在路上尋找公用電話亭。不過我必須先把所有電話號碼抄在一張紙條上，尤其是我女朋友的電話。(10%)
3. 一位顧主有沒有吸引力，取決於員工的個人期待。眾多研究提出了下列幾個讓顧主具有吸引力的因素。(10%)

貳、德翻中

1. Tipps für Touristen: Fahren auch Sie mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Mit Bussen, Trams, S-Bahnen oder Wassertaxis können Sie Zürich einfach, bequem und schnell besichtigen. (10%)
2. DJ Ötzi kommt aus Österreich und ist am 7. Januar 1971 in St. Johann in Tirol geboren. Der Sänger wächst bei seiner Großmutter auf und macht zunächst eine Ausbildung als Koch. (10%)
3. Die Familie Mann ist eine deutsche Familie aus Lübeck. Am berühmtesten sind die Brüder Heinrich Mann und Thomas Mann. Nach dem Tod des Vaters zieht die Familie 1893 nach München. (10%)
4. Rückschmerzen? Zu viel Speck um die Hüften? Keine Ausdauer? Dann schaut bei uns vorbei! Wer regelmäßig Sport treibt, lebt gesünder, sieht besser aus und ist rundum zufriedener. (10%)
5. Er ist 19, als er zum ersten Mal umzieht. Gleich nach dem Abitur zieht er zum Medizinstudium von Bremen nach Berlin. Dort lernt er seine spätere Frau kennen, die in Berlin eine Ausbildung zur Physiotherapeutin macht. (10%)

東吳大學 110 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 2 頁，共 2 頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德文翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

6. Ein Glücksbringer soll Glück, Wohlstand, Gesundheit und ein langes Leben bringen sowie Böses fernhalten. Je nach Kulturkreis und Tradition gelten verschiedene Dinge als Glückssymbole. (10%)
7. Sprichwörter sind Sätze, die in der Regel eine Erkenntnis oder eine Lebenserfahrung ausdrücken. Aber es gibt auch Sätze aus der Bibel und der Literatur, die so häufig benutzt werden, dass sie heute als Sprichwörter gelten. (10%)